



《教父》续集 THE SICILIAN
西西里人

(美)马里奥·普佐著

中央编译出版社

I 712.4
89-2

教父续集

西西里人

(美) 马里奥·普佐著

072663



女子学院 0062386

(京)新登字 305 号

责任编辑: 马 青

封面设计: 熊 虎

THE SICILIAN

A NOVEL BY

Mario Puzo

据纽约 Linden Press/Simon &
Schuster 1984 年版本译出

(版权所有 翻印必究 缺页破损 寄回更换)

西西里人

江 洋 译

中央编译出版社出版发行

(北京西单西斜街 36 号 邮政编码 100032)

全国新华书店经销

丽荣照排中心排版 保定市第二印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 字数: 260 千字 印张: 12.5

1994 年 7 月第一版 1994 年 7 月第一次印刷

印数: 1—10000 册

ISBN7—80109—036—5/ I · 3

定价: 10.80 元

内容提要

本书系《教父》续篇，内容情节既紧密关联，又自成体系，独立成书。马里奥·普佐因《教父》成名之后，亲赴西西里，实地考察，终于推出此作，再次轰动美国文坛，并已拍成电影，蜚声世界各地。

在黑手党摇篮的西西里，新派首领奎利亚鲁独行其道，胆大妄为，统领手下抢掠爆炸，绑票劫狱，杀人越货，无所不为。在遭到意大利当局血腥镇压的同时，受到黑社会各门帮派的抵制和排斥。濒临绝境之际，教父伸手相援，指令其子迈克尔·考利昂帮助他逃亡美国，暂作休整，以重震雄风……

译者前言

《西西里人》是美国当代作家马里奥·普佐继《教父》之后创作的又一部力作。作品于1984年12月在美国出版，立刻引起了空前的轰动。书还在印制过程中，已被预定一空，第一版的销售量达40万册。在次年的十五部最畅销小说的书单上跃居首位。接着，美国派拉蒙影片公司又与作者合作，将小说改编成电影，1985年公映以后，轰动国际影坛，卖座率经久不衰。

马里奥·普佐出生在美国纽约下层社会的贫民区，父母都是意大利移民，父亲是纽约铁路工人。他从小就喜爱读书，特别爱读关于纽约州印地安人部族战争的小说。十五、六岁时，他对俄国伟大作家陀斯妥耶夫斯基的作品产生了浓厚的兴趣，《白痴》、《卡拉马绍夫兄弟》等名著给他留下了极深刻的印象，对他的思想成熟产生了启蒙作用。

第二次世界大战爆发后，他离家从军，开赴前线，来到欧洲。在那里他不断地搜集了不少写作素材。战争结束后，他回到美国，开始了自己的写作生活。五十年代中期，他的《黑暗的竞技场》和《幸运的移民》两部长篇小说相继问世，却销路不佳，使他经济十分拮据。家人对他的抱负早已厌倦，全家无一人支持他继续写作。但普佐并没有因此气馁，仍顽强地坚持写作。

1969年《教父》发表后，使他声名大振，一跃而为文学界的名流，成了美国家喻户晓的著名作家。马里奥·普佐成名以后，仍持十分严谨的创作态度，亲赴西西里，进行实地考察，精心准备，终于推出了《西西里人》。

《西西里人》是根据四十年代声震西西里的萨尔瓦多·吉乌里亚诺为原型，加以精细刻画，创作而成。这位传奇式人物的生平

事迹受到当地老百姓的广为传诵，一时成为佳话。作品一开头，就以教父的小儿子迈克尔·考利昂接到父亲指令，救助濒于绝境的托尼·奎利亚鲁逃亡美国为一条副线展开情节；另一条时空主线则是倒述奎利亚鲁统领手下，叱咤风云，纵横西西里的业绩为主要内容，全面铺写。

因此，从某种程度上来说，《西西里人》是《教父》的续集，既与《教父》的内容有着直接相关的联系，又有完整的情节体系，可独立成书。在作品中，作者精心刻画了托尼·奎利亚鲁鲜明的艺术形象，使这个人物与嗜血成性的黑手党党徒的性格迥然不同，生动感人。全书以生动的情节、富有哲理的语言，描绘了西西里人形形色色的众生相，一个个跃然纸上，栩栩如生。有人曾说：“西西里是黑手党的摇篮，是当代黑社会的发源地。”通读全篇，读者可以对当地的民情风土留下一个难忘的印象，并对这句“名言”加深进一步的理解。同时，本书还以大量的篇幅，揭露了黑手党与官僚政客们相互勾结、争权夺利的丑恶行径，不仅能提高读者对资本主义社会黑暗面的认识，而且也丰富了读者的社会见识。这也是本书具有价值，引起轰动的原因之一。

译者是步入文学翻译之途的新人，由于水平所限，其中谬误之处，定然不少，还望广大读者和翻译界前辈批评指正。

译者

1994年3月·长沙

人 物 表

- 唐·维托·考利昂——“教父”，美国黑手党总头目。
- 迈克尔·考利昂——“教父”幼子。
- 唐·克莱杰·蒙罗——西西里首富。意大利黑手党头目。
- 奔阿明诺·蒙罗——神父，克莱杰胞弟。
- 唐·夏洛——黑手党头目之一。
- 唐·阿扎罗——黑手党头目之一。
- 唐·彼顿——黑手党头目之一。
- 唐·莫尔库奇——黑手党头目之一。
- 唐·希吉拉——黑手党头目之一。
- 吉多·昆德拉——黑手党头目之一，镇长。
- 多达拉——“神父”，职业杀手。
- 弗利塞纳——理发师，告密者。
- 迈弗雷迪——教区修道院院长。
- 弗莱德利柯·维拉尔蒂——西西里保安警察总指挥。
- 乌戈·露卡——宪兵特种部队上校指挥官。
- 萨尔瓦多·托尼·奎利亚鲁——西西里侠盗首领。
- 玛丽亚·隆巴托——托尼·奎利亚鲁之母。
- 拉·斐芮拉——寡妇，托尼·奎利亚鲁的情人。
- 尤吉蒂娜——托尼·奎利亚鲁的妻子。

卡斯帕雷·彼雪达——“毒蛇”，托尼·奎利亚鲁的表弟，侠盗第二号首领，侠盗五虎将之一。

泰莱诺瓦——托尼·奎利亚鲁手下，侠盗五虎将之一。

巴沙东波——托尼·奎利亚鲁手下，侠盗五虎将之一。

斯特凡·安东利尼——奎利亚鲁手下，侠盗五虎将之一。

弗拉·迪亚瓦诺——“魔鬼的兄弟”，侠盗五虎将之一。

海克特·安东尼斯——大学教授，托尼·奎利亚鲁的教父。

彼德·凯雷蒙查——迈克尔手下纵队长。

唐·多米尼柯·凯雷蒙查——彼德之兄，意大利黑手党魁。

赛尔威斯特罗——下士警察，投奔者。

目 录

序 幕	1
第一部 教父的指令	
第一章 策划逃亡	4
第二部 壮丽的西西里	
第二章 奇耻大辱	30
第三章 枪口下的警察	47
第四章 修道院里	56
第五章 山鹰展翅	70
第六章 教父情深	82
第七章 黑色魁首	92
第八章 智袭	104
第九章 公爵夫人	120
第十章 奸细下场	140
第十一章 被绑架的亲王	152
第十二章 “神父” 杀手	168
第十三章 连接欲望的通道	180
第十四章 卧底者之梦	192
第三部 走出丛林	
第十五章 爱妻赴美	204
第十六章 秘密武器	221

第十七章 两虎一山	227
-----------------	-----

第四部 走出丛林

第十八章 特别通行证	241
------------------	-----

第十九章 魔鬼的圈套	259
------------------	-----

第二十章 正义的枪声	273
------------------	-----

第二十一章 劫持红衣主教	289
--------------------	-----

第二十二章 血腥的军饷	297
-------------------	-----

第二十三章 不能公开的婚礼	310
---------------------	-----

第五部 魂断西西里

第二十四章 不速之客	331
------------------	-----

第二十五章 山雨欲来	337
------------------	-----

第二十六章 反目的亲人	347
-------------------	-----

第二十七章 慈母血泪	359
------------------	-----

第二十八章 秘密武器的命运	373
---------------------	-----

第二十九章 狱囚之死	381
------------------	-----

第三十章 墓地鲜花	387
-----------------	-----

序 幕

(1950 年)

客人走了，唐·维托·考利昂还是一动不动地坐在客厅那张安乐椅上，足有一个多小时，没和谁说一句话。佣人们都不敢上前询问，踮着脚尖走动，生怕惊扰了主人此刻的思绪。

回到内华达州这幢乡间别墅，已经一个多月了，教父自己也常常感到奇怪，他会那么喜爱这里的风光，喜欢这里的山峦、峡谷、鲜红的岩石和火红的旷野，令人感到心旷神怡的奇异而美妙的湖泊，甚至连这里酷热的气候他也喜欢。他也奇怪自己常常会想到故乡，想起西西里那片远离的故土。

自从考利昂老爷子同五大家族讲和以来，考利昂家族的实力每况愈下，就目前而言，巴茨尼家族无疑是纽约地区最强大的家族。这个家族同塔塔格里亚家族结成联盟之后就替代了考利昂家族原来的地位。此外，这个家族还悄悄地逐渐削弱考利昂家族的实力，一点一点地慢慢地挤进了考利昂家族的赌博领域。他们掂量了考利昂的反应，发现这个家族软弱无力，于是着手巩固自己的势力。

巴茨尼和塔塔格里亚听到老头子退居内华达乡间，感到由衷的高兴。迈克尔，也许以后可能证明是令人望而生畏的，但此刻，

他却带着一身伤痕，亡命西西里，什么时候能够回到美国帮助父亲重整家业，还遥遥无期。这样，五大家族开始了更为残酷更为无情更加明目张胆的掠夺，由蚕食走向了鲸吞……

西西里的访客，给他带来了新的生机，他感到一股新生命的活力正不断鼓荡着自己的心潮。机不可失，时不再来。他相信自己绝处逢生的命运，将使他通过自己过人的智慧，高人一筹的谋略，走出这片悲凉的低谷。一个大胆的计划在他的头脑里酝酿开来……

第一部

(1950 年)

教父的指令

只要够响亮，堡垒就会震塌。

——《圣经·约书亚记》

第一章

策 划 逃 亡

迈克尔·考利昂站在巴勒莫长长的木制码头上，目送着开往美国的远洋定期客轮。他原先已经上了船，突然接到了他父亲发来的新指示，他只得下船。

在大客轮的白色尾波中，有一只小渔船，如同一只小鸭子尾随着老母鸡一般，跟着前进。迈克尔向小渔船上的人挥手告别，是他们把他送到了这里，在过去的两年里，他们还保护了他的生命安全。渔船上的人也向他挥手致意。迈克尔心里十分清楚，他再也不会和他们重逢了。

码头上，头戴帽子、衣衫褴褛的搬运工正干得热火朝天，忙着把货轮上的货物卸下来装上卡车。这些搬运工瘦小结实，看上去不大象意大利人，倒象阿拉伯人，他们头上的帽子戴得很低，几乎把整个脸都遮住了。就在这批搬运工中，“哥老会”大头目唐·克莱杰·蒙罗派来保护迈克尔的保镖也在其中。“哥老会”是西西里人的叫法，报纸及外界人士则称之为“黑手党”。西西里的平民百姓不仅从来不用“黑手党”这个词，对唐·克莱杰·蒙罗也不称“大头目”，而是称他为“圣灵”。

在西西里逃亡的两年中，迈克尔听到过许许多多有关唐·克莱杰的传说，有些传说把他吹得神乎其神，迈克尔简直无法相信在大千世界中竟会有这么一个奇人。可是，父亲的指示中明白

白地写道：命令他当天同唐·克莱杰共进午餐，同时，还要他和唐·克莱杰商定帮助意大利头号大盗萨尔瓦多·奎利亚鲁出逃美国的办法。指示还规定迈克尔·考利昂必须和奎利亚鲁一起离开西西里。

迈克尔点起了一支烟，抬起头将这座城市扫视了一下：巴勒莫座落在一个盆地的底部。这个盆地是由一座死火山形成的，三面是山，只有一边面临湛蓝湛蓝的地中海。

在码头的尽头，离迈克尔不到五百码的一条狭窄的街道上，停着一辆深色的大轿车，车旁站着三个人。迈克尔抬脚朝他们走去，渐渐地，看清了他们的五官。他继续向前走去，那三个人突然分开，似乎要包围他似的。

这三个人对迈克尔的底细知道得一清二楚：他是乔居美国的教父——伟大的唐·考利昂的小儿子，他在处决一名考利昂帝国的死敌时，杀死了纽约一名高级警官，因此，逃亡到西西里来避难。现在，事情终于“解决”了，他即将返回美国，重新去当考利昂帝国的王子了。他们仔细地打量着迈克尔，只见他步履轻快、动作敏捷、脸色精明，尤其是那凹陷的脸颊显示了他是一个饱经风霜的人物。显而易见，他是一个“受人尊敬”的人。

迈克尔走下码头，第一个走上前来和他打招呼的是一名教士，肥胖的身子裹着一件黑长袍，头上盖着一顶球拍似的满是油腻的帽子，雪白的领圈上点缀着西西里特有的红土，肩膀上架着滴溜滚圆的脑袋。这是奔阿明诺·蒙罗神父，伟大的唐·克莱杰的胞弟。他的神情羞涩、行为拘谨，可是，对他那位“光宗耀祖”的哥哥却是赤胆忠心。他与恶人为伍，居然心安理得。更为天理不容的是他竟然把人们向他忏悔时所吐露的秘密告诉给唐·克莱

杰。

奔阿明诺神父强作笑脸，胆颤心惊地同迈克尔握手，可当他看到迈克尔那未被打的半边脸上所泛出的笑容时，他大大地松了口气。尤其出乎他意料的是迈克尔对他彬彬有礼，因为在他的想象中，一个大名鼎鼎的杀人凶手不应该是这样的。

第二个和迈克尔握手的是弗莱德利柯·维拉尔蒂警长，他是西西里保安警察的最高长官。他长得瘦骨嶙峋，铁板的面孔上那双碧蓝的眼睛证明了他是在诺曼底征服者的后裔，那两道锐利的目光犹如射出去的两颗子弹。对于一个曾经杀死过高级警官的美国人，维拉尔蒂警长是绝对不会产生好感的，他和迈克尔的握手恰似两剑交锋。

第三个人身材魁梧，站在那两个人旁边，他简直像个巨人。他紧紧地握着迈克尔的手，还把他拉到自己跟前拥抱他，热情地说：“迈克尔兄弟，欢迎你来巴勒莫。”他后退一步，用赞赏的目光小心翼翼地打量着迈克尔，“我叫斯特凡·安东利尼，你爸爸和我从小在一起长大的。我在美国看到过你，那时你还小着呢。你还记得我吗？”

迈克尔确实记得他，因为斯特凡·安东利尼长着一头红发，这在西西里人中是极为罕见的。这头红发给他带来了苦恼，因为西西里人坚信犹太也是长着一头红发的。他那张脸也是令人难以忘怀的：他长着一张大歪嘴，两片厚嘴唇红得血淋淋的，就象两片刚割下来的肉，嘴巴上面是长满鼻毛的鼻子；深陷的眼眶里嵌着一对铜铃般的眼睛。虽然他面带笑容，可这张脸仍不免会叫你晚上做恶梦。

迈克尔对神父和唐·克莱杰的关系，一会儿就清楚了，可他

不明白维拉尔蒂警长来干什么。众所周知，维拉尔蒂警长是追踪萨尔瓦多·奎利亚鲁最卖力的几个人之一。而斯特凡·安东利尼显然与警长是对立的，他们两人表面看来都以礼相待，然而暗中却隐藏着杀机，他们随时都会拔剑相向，斗个你死我活的。

司机给他们打开了车门。奔阿明诺神父和斯特凡·安东利尼恭敬地拍着迈克尔的肩膀，引他坐到汽车的后座上。神父以基督教徒特有的谦卑态度坚持要让迈克尔靠窗坐，这样，迈克尔就可以欣赏巴勒莫秀丽的景色了。神父自己则宁愿挤坐在迈克尔和安东利尼的中间。警长跳进车子，端坐在司机身旁。迈克尔注意到，维拉尔蒂警长的手始终握着车门把手，这样，他随时可以旋开车门。迈克尔不由得想到，神父之所以急煎煎地要坐在中间，看来是为了避免被人当作射击目标。

汽车象一条大黑龙似的在巴勒莫的大街小巷中穿行，不一会，来到了一条林荫大道。大道的两边，矗立着被漆成蓝色、白色、黄色的摩尔式住宅和有着希腊式巨大圆柱的公共建筑物以及西班牙式的教堂。所有的房子都有阳台，阳台上饰满了各种各样的鲜花。若是没有那一队队宪兵（即意大利国民警察）的话，整个街道倒是很令人赏心悦目的。

在西西里流亡期间，迈克尔听到过不少关于萨尔瓦多·奎利亚鲁的故事。奎利亚鲁的名字经常出现在各种报纸上，人们几乎到处在谈论他。迈克尔的新娘阿波罗尼亚曾向他坦白说，她每天晚上都要为奎利亚鲁祈祷，愿他平安无事。事实上，在西西里，几乎所有的少妇和孩子都在为奎利亚鲁祈祷，他们对他极其崇拜，孩子们都梦想有一天能成为一个像他那样的人。奎利亚鲁才二十多岁，可以说乳臭未干，可人们都称他为大将军，那是因为他曾经